

The North Wind and the Sun, Li Degui, July 2019

This passage is transcribed phonemically, using the symbols presented in the consonant and vowel charts. Abbreviations used in interlinear glossing follow the Leipzig Glossing Rules (LGR, <http://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>). Non-standard abbreviations (those not included in the LGR) are: CONJ = conjunction, EGO = egophoric, HOR = hortative, ITRJ = interjection, ITSF = intensifying verbal marker.

tô ^o gǒ:		âkû	ʃi	tə		nyē	rɛ	àpâ
in.the.past		time	IND	one?		sun	CONJ	wind
ɲ ^s î	tê		ʈ ^h ê	ɕē	ɲi		k ^h âs ^h â	
two	DEF		meet.PFV/IMP	do.PFV	CONJ		dispute	

‘A long long time ago, the sun and the wind came once together and had a dispute.’

ɲ ^s î- ^o gâ	dzè		ɲi		zè	sǎ:		^o džê	ʃi	tê
two-head.CLF	say.PFV		CONJ	1DU		who		win	PFV	DEF
tâ	ʃâ	ʈ ^h û		ðzè		ɲi		àpâ...	àpâ	i
look.IPFV	HOR	that.way		say.PFV			CONJ	wind	wind	ERG
ðzè	ââ			ðzè				ʃi		
say.PFV	expression.of.agreement			say.PFV				PFV		

‘They said: “Let’s see which one of us is stronger.” The wind agreed.’

tò	àpâ	tə		k ^h û	ɲ ^s ǎ:	zô		ʃâ		â = uê	
then	wind	DEF		LOG	front	make.IPFV		HOR	Q=can		

‘The wind said: “Let me begin”.’

àpâ ʃí:-tçō çē | nê tê t̃hê
 wind ITSF-blow do.PFV person DEF meet.PFV/IMP

çē | nê ʃi nâ wē də ʃi |
 do.PFV person IND here come.IPFV PROG CONJ

‘The wind blew with all its might. [They] met a traveler... a traveler came along...’

nê tê t̃hê çē ʃi | àpâ ʃí:-tçō
 person DEF meet.PFV/IMP do.PFV CONJ wind ITSF-blow
 çē | nê tê êwôp^hûtsê tə ʃí:-ⁿdû çē ⁿdû: |
 do.PFV person DEF cloak DEF SUP-wrap do.PFV wrap

‘A traveler came along, the wind was blowing with all its might, but the man, in turn, was wrapping his cloak around him with all his might.’

àpâ tçō tçō | k^hû tâ nê lê kû lê
 wind blow blow LOG now person that clothes that
^mbì gârè mâ = rē | k^hû tâ lê mû =
 take.off.IPFV a.little? NEG=COP LOG now idea NEG
 nò | ⁿdê rē dzè ʃi ||
 exist.N-EGO that COP say.PFV PFV

‘The wind kept on blowing, and then said: “I can’t make that man take off his cloak. I don’t know how, so that’s it”.’

nyē i dzè | tâ k^hâ mə k^hâ zô gô-rè tí||
 sun ERG say.PFV now LOG ITRJ LOG do.IPFV want-COP. DEF.GEN

‘The sun said: “Let me try”.’

ḥ-tcâ tō

again-? then

nyě: ʃi:-^mbê cē | jâ tâ ɲǎ: i tâ wē |

sun ITSF-blow do.PFV person DEF scald GEN DEF come.PFV

jâ tâ êwô tâ ^mbì-s^hâ re ^mbì jì |

person DEF cloak DEF take.off-quick? COP take.off CONJ

‘So the sun started shining with all its might, and the traveler felt so hot that he took off his cloak.’

tò àpâ dzè | ej nyē t^hâ uè t^hè ʃi |

then wind say.IPFV ITRJ sun 2SG can go.PFV PFV

t^hâ uè t^hè ʃi | t^hâ ⁿdzê ^mbo ʃi | ɲā

2SG be.capable go.PFV PFV 2SG win COMPL PFV 1SG

k^hô ^mbo ʃi | t^hâ dzè ʃi ||

lose call.IPFV PFV that.way say.PFV PFV

‘Then the wind said: “You are the stronger of the two of us. You won and I lost”, so he said.’